



ТОРА ОР • ГЛАВА БЕШАЛАХ • МААМАР 5

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

«К кобылице в колесницах фараона
Я уподобил тебя, возлюбленная Моя»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/beshalach/5/

1 לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי. הנה רעיתי נמשלה לסוסי פרעה כמו שפרעה העמיד תחלה סוסים

נקבות

«Кобыле Моей в колесницах фараона уподобил Я тебя, возлюбленная Моя». И так, «возлюбленная Моя» уподоблена коням фараона: ведь фараон сначала поставил впереди кобыл,

ואח"כ היפך זכרים קודם לנקיבות כמ"ש בזהר פ' בשלח (ד' מז) כמו"כ בשעת יציאת מצרים נאמר וה' הולך לפניו יומם וגו'.

а затем переменял [порядок], поставив жеребцов впереди кобыл, как сказано в Зоаре, в разделе «Бешалах» (лист 47). Так же и во время исхода из Египта сказано: «И Б-г шел перед ними днем» и т. д.

ואח"כ בשעת קריעת י"ס נאמר ויסע מלאך האלקים ההולך לפני מחנה כו' וילך מאחריהם כו'. הנה צריך להבין מהו המשל והנמשל שנמשלה רעיתי לסוסי פרעה.

А затем, во время рассечения Тростникового моря, сказано: «И двинулся ангел Б-га, шедший перед станом» и т. д., «и пошел позади них» и т. д. И так, следует понять, в чем состоит притча и что она означает в словах «возлюбленная Моя уподоблена коням фараона».

הנה אותיות נקראו סוסים כמו הסוס שהאדם רוכב עליו ומוליכו כפי רצונו ואעפ"כ הסוס מוליך את האדם למקום רחוק מאד אשר בלתי אפשר להגיע לשם בלי סוס.

И так, буквы называют конями. [Это подобно] коню, на котором человек едет верхом и направляет его по своему желанию; и все же конь доставляет человека в очень отдаленное место, куда без коня невозможно добраться.

כמו"כ השכל מנהיג את האותיות ורוכב עליהם שלפי ערך השכל כך הוא הדבור אעפ"כ ע"י האותיות מתעלה למעלה יותר מה שאין השכל יכול להשיג כלל.

Так же и интеллект управляет буквами и едет на них верхом, ведь речь соответствует мере интеллекта; и все же посредством букв человек поднимается выше — к тому, чего интеллект вовсе не способен постичь.

2 והיינו ע"י אותיות התפלה. אך אעפ"כ צ"ל התבוננות ג"כ. אם לא מי שערכו פחות מלהתבונן כלל שלזה בהכרח להעמיק אף בהאותיות לכד

То есть посредством букв молитвы. Но, несмотря на это, необходима также и сосредоточенная мысль; исключение составляет лишь тот, чьи силы слишком малы, чтобы вообще предаваться размышлению, и кому поэтому необходимо углубляться хотя бы в одни буквы.

כמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה וע"י האותיות יכול לעלות כאשר יבואר לקמן בעז"ה.

как сказано: «Войди ты и весь твой дом в ковчег»; посредством букв он может подняться, как будет объяснено ниже, с Б-жьей помощью.

אך אעפ"כ כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ כו' שאעפ"כ אין רצון וחפץ ה' שורה בבחי' האותיות כנ"ל שהם רק בחי' שוקיים כ"א רוצה ה' את יראיו כו':

Но, несмотря на это, сказано: «Не в силе коня благоволит Он» и так далее: даже несмотря на это, воля и желание Б-га не пребывают на уровне упомянутых выше букв, которые представляют собой лишь аспект «ног»; напротив, «Б-г благоволит к боящимся Его» и так далее.

3 והנה יש ב' מיני אותיות אותיות זכרים ואותיות נקבות היינו ההעלאה שממטה למעלה ע"י האותיות הנ"ל באתעדל"ת וע"י באתעדל"ת אתעדל"ע

Итак, есть два вида букв: мужские и женские. Женские буквы — это вознесение снизу вверх посредством упомянутых выше букв, благодаря пробуждению снизу; и благодаря этому пробуждению снизу происходит пробуждение свыше,

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח (כי דרכו של איש לחזור אחר אשה) המשכה מלמעלה למטה בבחי' סובב **ибо «дух приводит дух и привлекает дух» (ведь таков обычай мужчины — искать женщину):** **нисхождение сверху вниз с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин),**

שהוא בלי גבול דלית מחשבה תפיסא ביה למעלה מהשגה להיות בחי' גלוי למטה ע"י סוסים זכרים והיינו באותיות התורה להיות השמים והארץ אני מלא ממש.

который бесконечен, ибо «никакая мысль не может постичь Его»; он выше постижения, и всё же становится раскрытым внизу посредством мужских коней, то есть букв Торы, чтобы в действительности было: «Небеса и землю Я наполняю».

דהנה לכאורה תמוה לפעמים כתיב מכה"א כבודו שאינו רק כבודו ולא מהותו ועצמותו ולפעמים אמר השמים והארץ אני מלא דהיינו מהו"ע שהוא בחי' אני ממש.

Ведь на первый взгляд это кажется непонятным: иногда сказано: «Вся земля полна славы Его», то есть полна лишь Его славы, но не Его сущности и самого бытия; а иногда Он говорит: «Небеса и землю Я наполняю», то есть Своим самым бытием и сущностью — уровнем Самого «Я».

אך שניהם אמת שבאמת אני מלא ממש. אך איך יוכל להתלבש בעולם הגשמי והשפל ומלא קליפות זהו

Однако истинны оба утверждения: в самом деле, именно Я наполняю всё. Но как Он может облечься в материальный и низменный мир, полный клипот (скорлуп)? Это

ע"י שמלא כל הארץ כבודו ואין כבוד אלא תורה כבוד בגימ' ל"ב והם ל"ב נתיבות החכמה והיא חכמת התורה

происходит посредством слов «Вся земля полна славы Его», а «слава» — это не что иное, как Тора. Числовое значение слова кавод («слава») — тридцать два; это тридцать два пути Хохмы (мудрости), то есть мудрость Торы;

כי אורייתא מחכמה נפקת ועי"ז יוכל להיות את השמים ואת הארץ אני מלא ממש ע"י התלבשותו באותיות התורה שהם אותיות זכרים המשכה מלמעלה למטה

ведь «Тора исходит из Хохмы». Благодаря этому возможно, чтобы в действительности было: «Небеса и землю Я наполняю», — благодаря тому, что Он облачается в буквы Торы, которые являются мужскими буквами и нисходят сверху вниз.

וכמארז"ל כל היושב ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו היינו מה שהוא קדוש ומוכדל שאף בחי' חכמה נחשבת אצלו ככחי עשי' גשמיית כמ"ש כלם בחכמה עשית ויומשך ויתגלה למטה ע"י אותיות התורה.

И как сказали наши мудрецы благословенной памяти: «Всякий, кто сидит и изучает Тору, — Святой, благословен Он, читает и изучает напротив него». То есть Тот, Кто свят и отделён, для Кого даже Хохма считается подобной уровню материального действия (Асия), как сказано: «Всех их Ты создал мудростью», — нисходит и раскрывается внизу посредством букв Торы.

4 וזהו שעל מתן תורה נאמר כי תרכב על סוסך כו'. והיינו בחי' סוסים זכרים הנ"ל.

И потому о даровании Торы сказано: «Когда Ты восседаешь на Своих конях» и т. д. То есть речь идет об упомянутом выше уровне мужских коней.

וזהו מדלג על ההרים מקפץ כו' שהוא בבחי' דילוג ממקום למקום והיינו המשכה מלמעלה מבחי' סובב שיומשך ויתגלה למטה כמ"ש וירד ה' על הר סיני וכל העם רואים את הקולות כו'.

И это — [смысл слов]: «Перепрыгивая через горы, скачет» и т. д.: речь идет о скачке с места на место, то есть о нисхождении свыше, с уровня совев коль альмин, чтобы этот свет нисшел и раскрылся внизу, как сказано: «И спустился Б-г на гору Синай», и «Весь народ видел голоса» и т. д.

5 והנה זה לעו"ז עשה האלקים כמו שבקדושה יש ב' בחי' סוסים הנ"ל אתוון נוק' ואתוון דכורין מלמעלה למטה וממטי למעלה.

И вот, «Б-г создал одно напротив другого»: как в святости есть упомянутые выше два вида коней — женские буквы и мужские буквы, [движущиеся] сверху вниз и снизу вверх.

כמו"כ בקליפות יש ג"כ ב' בחינות האותיות והיינו שע"י התקשרותו להבלי עולם בדב"ט ומכ"ש לה"ר והוא בחי' אותיות נקבות הנה האותיות מוליכים אותו למקום רחוק מאד.

Так же и в клипот (скорлупах) есть два вида букв. Иными словами, из-за привязанности человека к суете мира — к пустой болтовне, а тем более к злословию, — то есть к уровню женских букв, буквы уносят его в очень далекое место.

6 והיינו לעומק הקליפות בחי' מקיף שלהם שנק' פרעה עורף כו' להמשיך עליו המשכה מלמעלה מבחינת המקיף שלהם להקיפו ולהלכישו

То есть в глубины клипот — к уровню их окружающего света, который называется Паро, «затылок» (ореф), и т. д.: привлечь на него свыше, с уровня их окружающего света, поток, который окружит и облачит его.

והוא בחי' הבל ורעות רוח ונעשים לכושים צואים עליו והוא בחי' סוסים זכרים אותיות זכרים שנעשים ע"י אותיות נקבות הנ"ל כי בההפוך אמר ג"כ רוח אייתי רוח וכו'.

И это уровень «суеты и томления духа», и они становятся на нем нечистыми одеждами. Это также уровень мужских коней — мужских букв, возникающих благодаря упомянутым выше женским буквам; ведь и об обратной [стороне] сказано: «дух приносит дух» и т. д.

7 והנה פרעה רדף אחר ישראל בשעת יצי"מ כמ"ש וירדף פרעה שרצה להוריד ולהמשיך את נש"י לתוך עומק הקליפות.

Итак, фараон преследовал Израиль во время Исхода из Египта, как сказано: «И фараон преследовал», — ибо он хотел низвести и увлечь души Израиля в глубины клипот (скорлуп).

וע"כ העמיד סוסים נקבות תחלה בכדי שע"י"ז יהי המשכה מלמעלה ג"כ מעומק הקליפות כי דרכו של איש כו'.

Поэтому он поставил впереди кобыл, чтобы благодаря этому произошло также нисхождение свыше, из глубин клипот, ибо «таков путь мужчины» и т. д.

אך הקב"ה הפך ועשה את הסוסים שני אותיות האלו באלקות בכדי להיות המשכת אלקות למטה כנ"ל.

Но Святой, благословен Он, обратил [это] вспять и сделал лошадей — эти два [вида] букв — относящимися к Б-жественности, чтобы Б-жественность нисходила вниз, как сказано выше.

וזוהו וה' הולך לפניו יומם כו' ואח"כ בשעת קי"ס נעשה להפך ויסע מלאך וילך מאחריהם כנ"ל:

И в этом смысл слов: «И Б-г шёл перед ними днём» и т. д.; а затем, во время рассечения Тростникового моря, всё стало наоборот: «И двинулся ангел и пошёл позади них», как сказано выше.

8 והנה כ"ז הוא ע"פ תורה. וכמו"כ הוא ע"פ עבודת ה' כי הנה בכל נפש ישראל צ"ל בכל יום בחי' יצי"מ וקי"ס כמ"ש למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים וגו'.

Итак, всё это относится к Торе. То же верно и в отношении служения Б-гу: в каждой еврейской душе каждый день должен происходить свой Исход из Египта и рассечение Тростникового моря, как сказано: «Чтобы ты помнил день, когда вышел из земли Египетской» и т. д.

וכמארז"ל בכל יום יהיה בעיניך כאלו היום יצאת מאמ"צ וגם בקי"ש אומרים בכל יום אני הוי"ה אלקיכם כו'

И как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Каждый день должно быть в твоих глазах так, словно ты сегодня вышел из земли Египетской». И также в Шма каждый день мы говорим: «Я — Авая, ваш Б-г» и т. д.,

מארץ מצרים כו' וגם באמוי"צ נאמר וים סוף להם בקעת כו' שצ"ל בכל יום שני בחינות הנ"ל

«...из земли Египетской» и т. д. И также в молитве «Эмет ве-яцив» говорится: «И Тростниковое море Ты рассёк для них» и т. д. Ведь каждый день необходимы оба упомянутых выше аспекта.

כי כל העולמות נק' מצרים שהם מבחי' מצרים וגבול' כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'

Ибо все миры называются Мицраим, поскольку в них присутствуют мецарим — теснины и границы, как сказано: «От земли до небосвода — путь длиною в пятьсот лет» и т. д.,

וכן שית אלפי שנין הוי עלמא כו' וגלות מצרים נק' ההתקשרות בזה העולם הגשמי והמוגבל ומלך מצרים נק' השכל של הבלי העולם.

и так же: «Мир существует шесть тысяч лет» и т. д. Изгнанием в Египте называется привязанность к этому материальному и ограниченному миру, а «царь Египта» — это разум, занятый суетой мира.

9 וכשנעשה התקשרות לזה העולם כ"כ בחוץ עד שהוא בלי שכל כלל בלי טעם ודעת נק' אז וימת מלך מצרים

И когда привязанность к этому миру становится столь сильной, что в ней вовсе не остается разума, доводов и знания, это называется: «И умер царь Египта».

ואזי ויאנחו בניי מן העבודה ויזעקו שנעשה צעק לכם בק"ש בבחי' ובכל מאדך שהוא בלי גבול

И тогда: «И воздохнули сыны Израиля от работы и возопили» — в молитве «Шма» происходит «возопило сердце их» на уровне «и всем существом твоим», то есть без границ;

דהיינו לצאת מן החושך וגבול הנק' מצרים רק להיות צעק לכם למהותו ועצמותו ממש והוא בחי' יצ"מ. אך איך יבא לבחי' בכל מאדך הנ"ל. הנה זהו ע"י התבוננות בפסוד"ז מבי"ש וכו'.

то есть выйти из тьмы и ограниченности, называемых Мицраим, чтобы сердце взывало лишь к самой Его сущности и сути. Это и есть уровень Исхода из Египта. Но как прийти к упомянутому выше уровню «всем существом твоим»? Для этого нужно размышлять над Псукей де-Зимра, начиная с «Барух ше-амар» и далее, и так далее.

10 והעיקר הוא בברכות ק"ש בשתים שלפניה כו' והיינו בורא קדושים ישתבח שמך לעד. הנה לעד הוא בלי גבול.

Главное же — в благословениях перед Шма, в «двух предшествующих» и т. д.; то есть: «Создатель святых существ, да будет имя Твое прославляемо вовеки». Здесь «вовeki» означает «без предела».

כי הנה הארץ הגשמית היא בבחי' גבול ממש אבל ברוחניות והיינו מלאכים ונשמות הם בלי גבול ממש כמ"ש היש מספר לגדודיו כו' שהם בלי גבול.

Ибо материальная земля действительно ограничена, но в духовном мире — а именно, среди ангелов и душ, — всё поистине беспредельно, как сказано: «Есть ли число Его воинствам?» и т. д., ибо они беспредельны.

11 ועי"ז ישתבח שמך לעד שחיותם אינו אלא מבחי' שמו לבד שאינו כמו כח הפועל בנפעל שמתלבש ממש בנפעל בבחי' שינוי אבל לפניו אין שינוי כלל.

И благодаря этому: «Да будет имя Твое прославляемо вовеки», ибо жизненная сила их исходит лишь от уровня Его имени, которое не подобно силе деятеля, заключенной в созданном им предмете: она буквально облекается в него, претерпевая изменение. Но перед Ним нет никакого изменения.

כמ"ש אני הוי"ה לא שניתי כו' המרומם לבדו מאז שכמו שקודם בריאת העולמו' היה הוא מרומם לבדו כן עתה הוא בלי שינוי כלל המתנשא מימיו"ע רק חיות כל העולמות אינו

Как сказано: «Я, Авая, не изменился» и т. д. «Он один был превознесен издревле»: как до сотворения миров Он один был превознесен, так и теперь Он совершенно неизменен — «высшающийся над днями древности». Однако жизненная сила всех миров — ничто

אלא מבחי' שמו נק' עליהם שהוא מלך עליהם כמאמר אלקים חיים ומלך עולם היינו שמחיה כל העולמות רק בבחי' שהוא מלך עליהם שמו לבד ואעפ"כ הוא בלי גבול ששמו הוא ג"כ בלי גבול.

кроме уровня Его имени, нареченного над ними, поскольку Он — Царь над ними, как сказано: «Б-г живой и Царь вечный». То есть Он дает жизнь всем мирам лишь тем, что Он — Царь над ними, и лишь Его имя. И все же это беспредельно, ибо и Его имя беспредельно.

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך לעד כו' כנ"ל אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כו':

И в этом смысл слов: «Создатель святых существ, да будет имя Твое прославляемо вовеки» и т. д., как объяснялось выше; но само Его существо и сущность высоки и превознесены и т. д.

12 והנה אחר שיתבונן כל זאת ואזי ממילא יתעורר מזה בק"ש להיות ואהבת כו'. בכל מאדך בלי גבול לצאת מהחשך כו'

И вот, когда человек поразмыслит обо всём этом, это само собой пробудит его во время чтения «Шма», чтобы возникло «И возлюби...» — «всем существом твоим», без предела, дабы выйти из тьмы...

ורק להיות צעק לבם למהותו ועצמותו ממש באתעדל"ת והוא בחי' אתון נוקבין ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע לעורר האהבה למעלה ג"כ והוא פ' שניה שבק"ש שהוא לאהבה את ה' אלקיכם וגו'

И лишь для того, чтобы «сердце их взывало» к Его самой сущности и бытию, — посредством пробуждения снизу. Это аспект женских букв. Благодаря этому пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше, пробуждая любовь также и наверху. Это и есть второй отрывок «Шма», в котором сказано: «Любить Аваю, Б-га вашего...».

דאינו לשון שם דבר כמו לאהוב רק לאהבה לעשו' אהבה למעלה שיומשך אלקות למטה הוי"ה אלקיך ממש.

Ведь это не отглагольное существительное, как «леэхов» («любить»), а «леаава»: вызвать любовь наверху, чтобы Б-жественность нисходила вниз, — чтобы Авая стал поистине твоим Б-гом.

דהנה לאו מכל אלין מדות כלל ואיך יהיה אהבה למעלי רק ע"י אתעדל"ת בבחי' אהבה מלמטה אתון נוקבין ואהבת וגו' אזי ממילא נעשה אהבה למעלה ג"כ כי רוח אייתי רוח כו'.

Ибо Он «совершенно не принадлежит ни к одной из этих качеств»; как же тогда может быть любовь наверху? Только посредством пробуждения снизу — любви внизу, женских букв: «И возлюби...»; тогда любовь сама собой возникает и наверху, ибо «дух вызывает дух»...

13 וזהו והחיות רי"ש שהוא אותיות נקבות ואותיות זכרים וזה נקרא אותיות זכרים דהיינו המשכה מלמעלה למטה שיהיה הוי"ה אלקיך ממש

И это [смысл слов]: «И живые существа (хайот) двигались вперед и возвращались»: здесь имеются женские и мужские буквы. И это называется мужскими буквами, то есть нисхождением свыше вниз, чтобы Авая действительно стала твоим Б-гом.

**ועי' יכולים לומר אח"כ ונתתי עשב בשדך ונתתי מטר ארצכם וגו' דלכאורה איך אומרים ונתתי כו'
אלא רק מחמת שנמשך מלמעלה להיות הוי"ה אלקיכם ממש**

И благодаря этому впоследствии можно сказать: «И Я дам траву на поле твоём» и «И Я дам дождь земле вашей» и так далее. Ведь, на первый взгляд, как можно сказать: «И Я дам»? Лишь потому, что свыше произошло нисхождение, чтобы Авая действительно стала вашим Б-гом,

**ועי' התלכשותו באותיות התורה שהן אתון דכורין שהקב"ה יושב ושונה כנגדו שקדוש ומוכדל ממש
מתלבש באותיות התורה להיות ואשים דברי בפ"ך ממש**

а также благодаря тому, что Он облачается в буквы Торы, которые являются мужскими буквами, ибо Святой, благословен Он, «сидит и изучает Тору напротив него»: Тот, Кто поистине свят и отделен, облачается в буквы Торы, так что слова «И вложил Я слова Мои в уста твои» осуществляются буквально,

כמ"ש ודברת בם ולא נאמר ודברת אותם והיינו בם ממש מתניתין מלכתא מאן מלכי רבנן שהוא

как сказано: «И говори о них», а не сказано: «И говори их», то есть буквально — «в них». «Наша Мишна — царица»; «Кто цари? Мудрецы». То есть,

**כמו מלך שגזור ומצוה על מדינתו ברצונו כך הם רבנן גוזרים על כשר פסול טמא וטהור שהוא דברי
בפ"ך ממש**

как царь, который по своей воле издает указы и повелевает своей страной, так и мудрецы постановляют, что пригодно, а что непригодно, что нечисто, а что чисто. И это действительно «слова Мои в устах твоих».

וזהו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו' ועי' יכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו'

И это [смысл слов]: «Эти слова, которые Я» — Тот, Кто Я, — «заповедую тебе» и так далее. И благодаря этому впоследствии можно сказать: «И Я дам дождь» и так далее.

**ובק"ש חותמים אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים שהוא בחי' יציאה מן מצרים
וגבולים ורק להיות הוי"ה אלקיכם כו'.**

А в «Шма» мы завершаем словами: «Я — Авая, ваш Б-г, Который вывел вас из земли Египетской». Это означает выход из мецарим — теснин и ограничений, чтобы Авая стала вашим Б-гом, и так далее.

והוא אתעדל"ע אותיות זכרים שבאים אחרי אתעדל"ת אותיות נקבות כי דרכו של איש כנ"ל:

И это пробуждение свыше — мужские буквы, которые приходят вслед за пробуждением снизу — женскими буквами, ибо «таков путь мужчины», как говорилось выше.

14 אך הנה יש עוד אתעדל"ע שהם אותיות זכרים בא"י שלא על ידי אתעדל"ת כלל שהם אותיות נקבות.

Но есть еще одно пробуждение свыше — мужские буквы, которые возникают вовсе не благодаря пробуждению снизу, женским буквам.

והוא בחי' קריעת ים סוף כי הנה ענין ים הוא שכל מה שיש ביבשה יש בים שכל הברואים שיש בים ישנם ג"כ ביבשה

Это уровень расщепления Тростникового моря. Ведь суть моря в том, что все, что есть на суше, есть и в море: все обитающие в море существа есть также и на суше,

אלא שבים הם נעלמים ומכוסים וכיבשה הם באתגליא כמו"כ למעלה ג"כ יש בחי' ים ובחי' יבשה עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא וכמו"כ באדם שהוא עולם קטן יש ג"כ שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה.

только в море они скрыты и сокрыты, а на суше открыты. Подобно этому и наверху есть уровень моря и уровень суши — сокрытый мир (альма де-иткасья) и открытый мир (альма де-итгалия). Так же и в человеке, который представляет собой малый мир, есть интеллект и эмоциональные качества (мидот), мысль, речь и действие.

שכל הוא בחי' עלמא דאתכסיא כי הוא כהעלם ומדות הם בחינת עלמא דאתגליא שהם בחי' גלוי לגבי השכל.

Интеллект — это уровень сокрытого мира, поскольку он скрыт; а эмоциональные качества — уровень открытого мира, поскольку по отношению к интеллекту они являются уровнем раскрытия.

15 ומחשבה נק' ג"כ בחי' גילוי לגבי השכל ודבור הוא יותר בחי' גילוי אף לגבי המחשבה כמו"כ למעלה יש מחשבה

И мысль также называется уровнем раскрытия по отношению к интеллекту; речь же представляет собой еще более явный уровень раскрытия — даже по отношению к мысли. Так же и наверху есть мысль.

ואף דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם עכ"ז הוא כערך האדם למטה שמחשבתו נקי העלם לגבי דבורו. כך למעלה יש בחי העלם שהוא בחי מחשבה.

И хотя написано: «Ибо Мои мысли — не ваши мысли», тем не менее это подобно человеку внизу, мысль которого называется сокрытием по отношению к его речи. Так же и наверху есть уровень сокрытия — уровень мысли.

כמ"ש בזוהר כמה מחשבתין אית כו' שהוא מחשבה למחשבה שמה שנקי העלם לגבי למטה הימנו נקי בחי גילוי לגבי מדרגה העליון ממנו

Как сказано в Зоаре: «Сколько мыслей существует...» и т. д., то есть мысль по отношению к мысли: то, что называется сокрытием по отношению к нижестоящему уровню, называется раскрытием по отношению к уровню, стоящему выше него.

וכן גבוה מעל גבוה שהתחתון הוא בחי גילוי לגבי העליון ממנו שהוא בחי העלם ממנו וזה נקי השתלשלות העולמות שהוא כמו שלשלת שכ"א אחוז בחבירו.

Так же и «высшее над высшим»: нижестоящий уровень является раскрытием по отношению к вышестоящему, который для него представляет собой сокрытие. Это называется цепью нисходящих миров (иштальшелут), подобной цепи, где каждое [звено] держится за другое.

כמו כן השתלשלות כל העולמות שהוא גבוה מעל גבוה עילה ועלול העלם וגילוי כו' אבל לגבי מהותו ועצמותו עצמות המאציל שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות

Так же и цепь нисхождения всех миров устроена как «высшее над высшим»: причина и следствие, сокрытие и раскрытие и т. д. Но по отношению к Его самому бытию и сущности, к сущности Эманатора, стоящего неизмеримо выше цепи нисходящих миров,

שהם נעלמים אין שייך לפניו כלל מעלה ומטה גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כו':

которые сокрыты, для Него вовсе не имеют значения понятия «выше» и «ниже»: «И тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день...» и т. д.

16 והנה בשעת קי"ס הי' התגלות מהותו ועצמותו ממש שלמעלה מהשתלשלות ועי"ז ים ויבשה שוין ממש ונעשה מים יבשה מהעלם גילוי

Итак, во время рассечения Тростникового моря произошло раскрытие самой Его сущности и существа, находящихся выше цепи нисходящих миров (иштальшелут). Благодаря этому море и суша стали совершенно равны, и море стало сушей: сокрытое стало раскрытым.

וזהו הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל ויעברו בתוך הים ביבשה דייקא שההעלם נעשה גילוי ע"י גילוי עצמותו שהעלם וגילוי שוין ממש.

И в этом смысл слов: «Он обратил море в сушу; через реку они прошли пешком» и «Они прошли посреди моря» — именно «по суше»: сокрытое стало раскрытым благодаря раскрытию Его сущности, ибо сокрытое и раскрытое совершенно равны.

17 וזהו שם נשמחה בו ממש במהותו ועצמותו ממש והוא בחי' שמחה של מצוה. כי הנה כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וכו'

И это [значение слов]: «Там мы возрадовались Ему» — воистину Ему, самому Его бытию и сущности. И это — уровень радости от мицвы. Ведь написано: «За то, что ты не служил Авае, Б-гу твоему, с радостью» и т. д.,

מרוב כל שרוב כל נקי השתלשלות כל העולמות שהם רוב מאד כגלדי בצלים גבוה מעל גבוה כו' «...из-за всего изобилия» (меров коль); ведь «всё изобилие» — это название для цепи нисходящих миров, которых чрезвычайно много, словно слои луковицы, один выше другого и т. д.;

אבל השמחה של מצוה היא בבחי' עצמותו ממש שהוא מרוב כל למעלה מהשתלשלות כל העולמות. но радость от мицвы — на уровне самой Его сущности, которая есть «больше всего изобилия», выше цепи нисходящих миров.

18 וזהו ושמחת לפני הוי' אלקיך שהוא בחי' שמחה של מצות התורה שהוא לפני הוי' ממישיכי כו'. И это [смысл слов]: «И будешь радоваться пред Авая, Б-гом твоим» — то есть речь идет об уровне радости от мицвот Торы, которая пребывает «пред Авая»: мы привлекаем [ee] вниз и т. д.

כי הנה אנו אומרים אק"ב כו' דרמ"ח מצות הן רמ"ח אברים דמלכא והוא כמשל אברים של אדם Ибо мы произносим: «Который освятил нас Своими мицвот», и т. д., поскольку 248 мицвот — это 248 органов Царя. Это подобно человеческим органам:

הנה הנשמה אין יכולים לאוחזה ולתופסה כלל רק אעפ"כ כשנוטלין את האדם בידו הימנית או השמאלית ומושכין אותו ממקום למקום.

душу невозможно ни удержать, ни ухватить; и все же, если взять человека за правую или левую руку и тянуть его с места на место,

אזי נמשכה הנשמה ג"כ ממקום למקום אף שהנשמה בעצמה אין יכולים לאוחזה כלל רק שע"י שהתלבשות הנשמה היא בהאברים ע"כ נמשכה הנשמה ג"כ ממילא.

то и душа перемещается с места на место, хотя саму душу невозможно удержать; но поскольку душа облечена в органы, благодаря этому и душа перемещается вместе с ним сама собой.

19 וכמו"כ המצות הם אברין דמלכא כמו חסד דרועא ימינא שע"י הצדקה וחסד שנותנים למטה לעני ממשיכ"י את עצמותו כביכול ע"י התלבשותו בבחי' חסד דרועא ימינא

Так же и мицвот — это «члены Царя». Например, «Хесед (доброта) — правая рука»: посредством благотворительности и доброты, которые оказывают внизу бедняку, привлекают Саму Его сущность, так сказать, через то, что Он облачается в качество Хесед — «правую руку».

וכן גבורה דרועא שמאלא וכמארז"ל איזהו גבור הכובש את יצרו כמו לכבוש איזה תאוה כו' שע"י ממשיכים אותו מלמעלה ג"כ ע"י. גבורה דרועא שמאלא.

И так же: «Гвура (сдержанность) — левая рука». Как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Кто силён? Тот, кто обуздывает своё влечение», — например, обуздывает какое-либо влечение и т. д.; благодаря этому также привлекают Его свыше — посредством этого. «Гвура — левая рука».

20 וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא בחי' תורה שהוא כמו שנוטלין את האדם בכל גופו. וע"י מוליכים אותו למקום שרוצים כמו"כ ע"י תורה ממשיכין את עצמותו כביכול למטה.

И так же: «Тиферет — средний столп», то есть уровень Торы. Это подобно тому, как человека берут всем его телом и тем самым ведут туда, куда хотят. Так и посредством Торы привлекают вниз, так сказать, Его сущность.

וזהו שמחה של מצוה שהוא מתן שכרן של מצות שהוא בחי' גלוי עצמותו שהי' אז התגלות בשעת קי"ס

И это — радость исполнения заповеди, то есть дарование награды за заповеди, что соответствует раскрытию Его сущности; такое раскрытие произошло тогда, во время рассечения Тростникового моря.

וזהו שם נשמחה בו בעצמותו ממש והוא בחי' אתעדל"ע בחי' אותיות זכרים שבא שלא באתעדל"ת כלל
כי אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל.

И это — [смысл слов]: «Там мы возрадовались в Нем» — в самой Его сущности. Это уровень пробуждения выше, уровень мужских букв, которое приходит вовсе не вследствие пробуждения снизу, ибо пробуждение снизу вовсе не может вызвать его.

וזהו ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי בעתיקא תליא מילתא שהוא עצמות המאציל העליון שאין
אתעדל"ת יכול לעורר כלל אלא ה' ילחם לכם ואתם תחרישון:

И это — [смысл слов]: «И сказал Б-г Моше: “Что ты вопиешь ко Мне?”» — «дело зависит от Атики (Древнего)», то есть от сущности Высшего Эманатора, которую вовсе не может пробудить пробуждение снизу; напротив: «Б-г будет сражаться за вас, а вы молчите».



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/beshalach/5/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак